

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

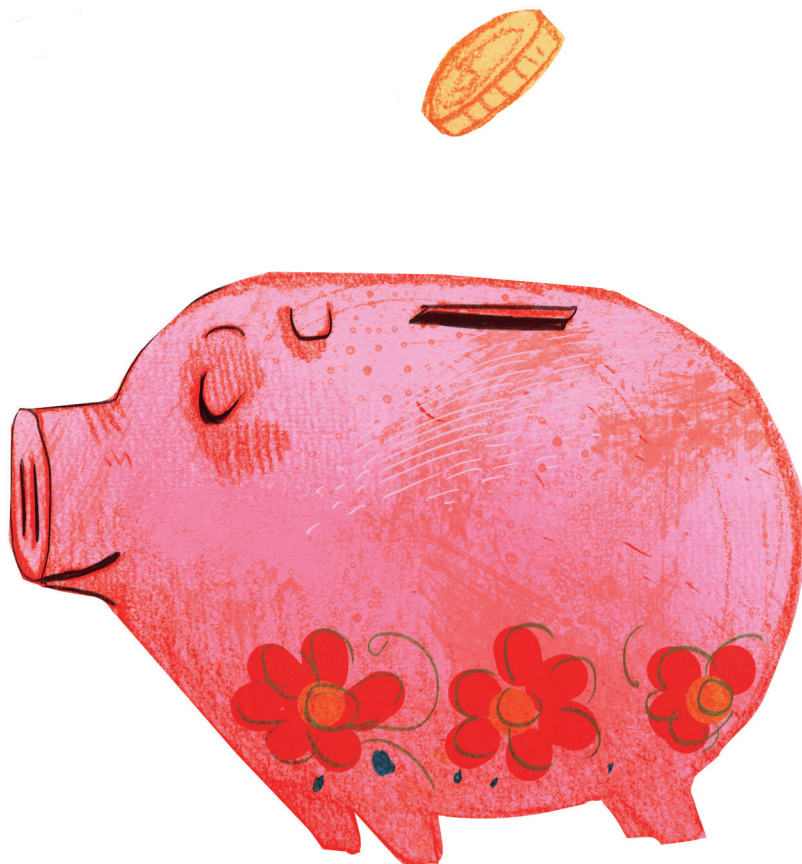
Mi oy vo' o mi mu'yuk vo'
taje ach'emono'ox.

¿K'usi taje?
(J'a li ok')



Ta sbik' tak'in
mauk ixtolal
ta sk'ej takin
muk vanco.

¿K'usi taje?
(Sk'ejobil stsobil tak'in)



ir a su lugar donde le corresponde.

El papá contestó:

—Sí, es que el muchacho es trabajador, le conviene a nuestra hija casarse con él.

La señora contestó:

—No, porque no va vivir aquí, porque tiene otro lugar y ya tomó su decisión. Se va y nosotros vamos a quedarnos pobres.

La hija dijo:

—Padre mío, llévame contigo. Llegó el momento de ir a donde debo estar. Con estas palabras pronunciadas, vino un viento fuerte que se la llevó a la niña, hasta que desapareció en el cielo.

Cuando la niña se marchó, con todos los animales que trajo consigo, la milpa, el frijol, las gallinas, los toros y los guajolotes murieron al poco tiempo. Es decir, se los llevó. La milpa ya no daba maíz ni frijoles, los animales murieron poco a poco. Los padres quedaron nuevamente pobres como eran antes de que llegara la niña.

Señores padres de familia, no debemos obligar a nuestras hijas a casarse, sino que ellas decidan cuándo quieren hacerlo.

Escribió: Sebastián Pérez Gozález.

61. Adivinanzas

Audio 131

Llueva o no llueva
mojada siempre está.

¿Qué es?
(La lengua)

Necesita monedas y
maquinita no es,
las guarda y banco no es.

¿Qué es?
(La alcancía)



Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Sántiz

62. Los hombres y los animales

Audio 132

Había un hombre rico con una gran extensión de terreno, donde tenía muchos animales. Un día, contrató a varios hombres para tumbiar los árboles, pues quería sembrar su milpa, y habló con ellos para que le ayudaran con su tarea. Mientras todos estaban dialogando, un pajarito estaba escuchando todo lo que platicaban.

Cuando el hombre regresó a su casa, también el pajarito emprendió el vuelo hacia la montaña, para juntar a sus compañeros, los animales; reunió a los leones, al tigre, al coyote, al conejo y a los demás pájaros.

—Nosotros tenemos nidos en los árboles, ustedes tienen a sus hijos en los pastos. Se van a morir todos si no defendemos nuestro hábitat —dijo el pájaro.

—Está bien, vamos a esperar a los hombres muy temprano —contestaron los otros animales.

Al otro día, muy temprano, todos los hombres se juntaron y empezaron a afilar sus hachas y machetes para poder tumbiar varios árboles y ganar buen dinero. Cuando llegaron adonde estaba indicado el trabajo, el patrón habló:

—Compañeros, aquí es mi terreno, tumben bastantes árboles, así ganarán más.

Mientras, los animales se habían juntado para defender su hogar.

—¡Si es necesario, peharemos con los hombres! No vamos a permitir que tumben los árboles, son nuestras casas. Aquí vivimos.

—Así es, compañeros, no tengan miedo; aunque traigan machetes, nosotros tenemos nuestras garras para defendernos.

Entonces, todos los animales se fueron a esconder, para que los hombres no los vieran cuando llegaran.

Todos los trabajadores estaban contentos. Uno de ellos dijo:

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

